

Dedicated to Luis Santana

CÁNTICO ESPIRITUAL

(SPIRITUAL CANTICLE)

for Contralto and Piano (original key)
on Poem by SAN JUAN DE LA CRUZ (1542-1591)

I. ¿Adónde te escondiste?

(I. WHITHER HAST THOU HIDDEN THYSELF?)

Rubato mesto $\text{♩} = 36-38$ VÍCTOR CARBAJO

Voice

Rubato mesto $\text{♩} = 36-38$

Piano *mp*

4

poco rit.

sfz

8

mp

a tempo

¿A - dón - de te es-con-dis - te, A -

ma - - do y me de - jas - te con ge - mi - do? Co - mo el

cier - - vo hu - is - te, ha - bién - do - me he -

ri - do; sa - lí tras ti cla - man - do, y e - ras

poco rit.

i - do.

a tempo

23

Pas - to - res, los que fuer - des a -

27

llá por las ma - ja - das al o - te - ro, si por ven -

29

tu - - ra vier - des a - qué que yo más

32

que - ro, de - cid - le que a - - do - lez - co, pe - no y

poco rit.

poco rit.

a tempo

mue - ro.

a tempo

Bus - can - do mis a - mo - res i -

ré por e - sos mon - tes y ri - be - ras; ni co - ge -

ré las flo - res ni te - me - ré las

47 *poco rit.*

fie - ras; y pa - sa - ré los fuer - tes y fron -

poco rit.

49 *a tempo*

te - ras.

a tempo

53

56

sfz

rit.

II. El robo que robaste

(II. THE PREY THAT THOU HAST SPOILED)



Sempre ad libitum

mf

¿Por

f

32

8

2

qué, pues has lla - ga - - do a -

mf

9

3

ques - te co - ra - zón, no le sa -

15

4

nas - te? Y,

6

dim.

8

5

pues me le has ro - ba - - - do, ¿por

6

qué a - sí le de - jas - - - te y no

7

to - mas el ro-bo que ro-

8

bas - te?

III. Cristalina fuente

(III. CRYSTALLINE FOUNT)



Dolce ♩ = 36 circa

Dolce ♩ = 36 circa

p

7

14

p

A-pa-ga mis e - no - jos, pues que nin-gu-no

19

bas-ta a des-ha - ce - llos, y vé-an-te mis

24

o - jos, _____ pues e-res lum-bre de - llos y

29 *mp*

mp

só - lo pa - ra ti quie - ro te - ne - llos. _____

34 *mf*

mf

Des-cu-bre tu pre-sen - cia, _____ y má-te-me tu vis-ta y her-mo-

39

su - ra; _____ mi-ra que la do - len - cia _____

mp *cresc.* *f*

de a-mor, que no se cu - ra si - no con la pre-sen-cia y la fi - gu - ra.

poco rit., dim. *a tempo* *p*

p

¡Oh, cris-ta-li-na fuen-te! ¡Si en e-sos tus sem-

blan-tes pla-te - a - dos for-ma-ses de re-

65

pen - te los o - jos de - se - a - dos que

70 *mp*

ten - go en mis en - tra - ñas di - bu - ja - dos!

mp

75

p

81

rit.

IV. La soledad sonora

(IV. THE SOUNDING SOLITUDE)

Rubato triste ♩ = 68 circa

p

Mi A - ma - do, las mon-

Rubato triste ♩ = 68 circa

p

4

ta - ñas, los va - lles so - li - ta - rios ne - mo - ro - sos, las

7

ín - su - las ex - tra - ñas, los rí - os so - no -

10 *mf*

ro - sos, el sil - bo de los ai - res ne - mo - ro - sos, la

13 *poco agitato*

no - che so - se - ga - da so en

mf poco agitato

15 *rit. al...* *pp*

par de los le - van - tes del au - ro - ra, la

rit. al...

17 **Meno mosso** *mp*

mú - si - ca ca - lla - da, la so - le - dad so - no - ra, la

Meno mosso

pp

14

21

Tempo I

ce - na que re - cre - a y e - na - mo - ra. Ca -

24

zad - nos las ra - po - sas, que es - tá ya flo - re - ci - da nues - tra

27

vi - ña, en tan - to que de ro - sas ha - ce - mos u - na

31

pi - ña, y no pa - rez - ca na - die en la mon - ti - ña.

26 XI 2022
Dur. ~ 2' 15"

V. Nuestros umbrales

(V. OUR THRESHOLDS)



Soave ♩ = 66 circa

p

De-

5

ten - te, cier - zo muer - to; — ven, aus - tro, que re - cuer - das los a -

9

mo - res; — as - pi - ra por mi huer - to — y

mp

mp

16

poco rit.

13

co - rran tus o - lo - res, y pa - ce-rá el A - ma-do en-tre las

17

a tempo

mf

flo - res. ¡Oh,

21

Più mosso

nin - fas de Ju - de - a!, en tan - to que en las

24

flo - res y ro - sa - les el ám - bar per - fu -

27 *p* *cresc.*

me - a, mo - rá en los a - rra - ba - les, y

30 *(cresc.)* *accel.* *f*

no que-ráis to - car nues-tros um - bra - les.

33 *ff rit., dim.*

(release ped. gradually)

36 **Tempo I** *p*

Tempo I Es -

(rit., dim.) *p*

(release ped. gradually)

18

39

cón - de - te, Ca - ri - llo, y mi - ra con tu haz a las mon -

43

ta - ñas, y no quie - ras de - ci - llo; mas

47

mi - ra las com - pa - ñas de la que va por ín - su - las ex -

51

tra - ñas.

VI. Esposo: Fuiste reparada

(VI. HUSBAND: THOU WERT REDEEMED)



Gioviale ♩ = 69 circa

5

9

13

17 *mp*

A las a-ves li - ge - ras, le - o - nes, cier-vos, ga - mos sal-ta -

21

do - res, mon-tes, va-lles, ri - be - ras, -

25

aguas, ai-res, ar - do - res y mie - dos de las no - ches ve - la -

29

do - - - res: Por las a-me-nas li - ras y

33

can - to de se - re - nas os con - ju - ro que

37

ce - sen vues - tras i - ras y no to - quéis al mu - ro,

41

por - que la es - po - sa duer - ma más se -

sfz

44

gu - - ro. En -

dim. *p*

trán-do-se ha la es - po - sa en el a-me - no huer - to de-se -

a - do, ya su sa-bor re - po - sa el

cue - llo re - cli - na - do sobre los dul - ces bra - zos del A -

ma - do. De-ba - jo del man - za - no: a -

64

llí con - mi-go fuis - te des-po - sa - da, a -

68

llí te di la ma - no, y fuis - te re - pa - ra - da

72

don-de tu ma - dre fue - ra vio-

75

la - - - - da.

VII. Nuestro lecho florido

(VII. OUR FLOWERY BED)



Sempre ad libitum

cresc.
p
Nues - - - - - tro

Sempre ad libitum

3 *dim.*
le - cho - - - - - flo -

4 *cresc.*
ri - - - - - do de

5 *dim.*
cue - vas - - - - - de le -

6 *cresc.*

0 3 6 27 nes en-la-

7 *dim.* *mf*

za - do, en

9 *cresc.*

3 18 púr - - - - - pu-ra ten -

10 *dim.*

di - do, de

11 *cresc.*

paz e-di-fi-

12 *dim.*

ca - do, de

13 *cresc.*

mil es-cu-dos de o - - - - ro co-ro-

14

na - do.

VIII. De mi Amado bebí

(VIII. OF MY BELOVED HAVE I DRUNK)

Sereno $\text{♩} = 44$ circa

p

En la in-te-rior bo - de - ga

Sereno $\text{♩} = 44$ circa

p

de mi A-ma-do be - bí, y cuan-do sa-

poco accel., poco cresc.

lí - a por to-da a-ques-ta ve - ga, ya co-sa no sa - bí - a, y el ga-na-do per-

poco accel., poco cresc.

a tpo., poco rit. *mf* *a tempo, dim.*

dí que an-tes se - guí - a.

a tempo *mf poco rit.* *a tempo* *dim.*

The musical score is written for voice and piano. It features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/2. The tempo is marked 'Sereno' with a quarter note equal to 44 beats per minute. The score is divided into four systems. The first system shows the beginning of the piece with a piano dynamic. The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The third system includes a 'poco accel., poco cresc.' instruction. The fourth system includes 'a tpo., poco rit.' and 'a tempo, dim.' instructions, ending with a 'dim.' marking.

13 *p*

A - llí me dio su pe - cho, a - llí

16

me en-se-ñó cien-cia muy sa - bro - sa, y yo le di de

19

he - cho a mí, sin de-jar co - sa; a -

22 *cresc.* *poco rit.*

llí le pro-me-tí ser su es - po - sa.

25 *(rit.) a tempo p*
 Mi al-ma se ha em-ple - a - do, y to-do mi cau-

(rit.) a tempo f p

28 *poco accel., poco cresc.*
 dal, en su ser - vi - cio; ya no guar-do ga-

poco accel., poco cresc.

31 *(accel., cresc.) a tpo., poco rit. mf*
 na - do, ni ya ten-go o-tro o - fi - cio, que ya só-lo en a - mar

(accel., cresc.) a tempo mf poco rit.

34 *(rit.) a tempo*
 es mi e-jer - ci - cio.

(rit.) a tempo rit.

IX. Haremos las guirnaldas

(IX. WE WILL MAKE THE GARLANDS)



Placido ♩ = 48 circa

mp De

3 flo - res y es - me - ral - - das, en

5 las fres - cas ma - ña - nas es - co -

7 gi - - das, ha -

9 *dim.*

re - mos las guir - nal - - das

11 *(dim.), poco rit.* *p* *a tempo, cresc.*

en tu a - mor flo - re -

poco rit. *(dim.)* *p* *a tempo* *cresc.*

13 *(cresc.)*

ci - - das, y en un ca - be - llo

(cresc.)

15 *(cresc.)* *mf*

mí - o en - tre - te - ji - - das.

(cresc.) *mf*

poco rit., dim. *mp* *a tempo*

En só - lo a - quel ca -

poco rit. *a tempo*

dim. *mp*

be - llo que en mi cue - llo vo -

cresc.

lar con - si - de - ras - - te,

cresc.

poco rit. *mf* *a tempo*

mi - rás - te - le en mi

poco rit. *a tempo*

(cresc.) *mf*

25

cue - - llo y en él pre - so que -

27

das - - te, y en u - no de mis

29

o - - jos te lla -

31

gas - - - te.

X. Gracia y hermosura en mí dejaste

(X. LEAVE IN ME GRACE AND BEAUTY)

Tranquillo ♩ = 56 (sost.)-62

Tranquillo ♩ = 56 (sost.)-62

mf

5 *sost.* *p*

Cuan-do tú me mi-ra-bas, su

sost. 8⁼⁼7

p

10 *a tempo*

gra-cia en mí tus o-jos im-pri-mí-an;

a tempo *mp*

The musical score is written for voice and piano. It begins with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 2/4 time signature. The tempo is marked 'Tranquillo' with a metronome marking of ♩ = 56 (sost.)-62. The piano accompaniment starts with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The vocal line enters at measure 5 with the lyrics 'Cuan-do tú me mi-ra-bas, su'. The piano accompaniment features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a bass line with eighth notes in the left hand. Dynamics include *p* (piano) and *mp* (mezzo-piano). The score includes fermatas and slurs over the vocal line. The piece concludes at measure 10 with the lyrics 'gra-cia en mí tus o-jos im-pri-mí-an;'. The tempo is marked 'a tempo'.

15 *p* *sost.*
 por e - so me a - da - ma - bas, y en e - so me - re - cí - an los

20 *a tempo*
 mí - os a - do - rar lo que en ti ví - an.

25 *sost. p*
sost. No quie - ras

30 *a tempo*
 des - pre - ciar - me,

36

35

p ————— *mf*

sost. ————— *a tempo*

que, si co - lor mo - re - -

sost. *a tpo.* 8⁷

p subito *mf*

40

sost. *p*

no en mí ha - llas - te, ya

8⁷ 8⁷

p

45

bien _pue-des mi - rar - me des - pués_ que me mi - ras - te, que gra cia y her - mo -

sost. 8⁷ 8⁷ 8⁷ 8⁷ 8⁷

50

a tpo.

su ra en mí de - jas - te.

a tpo. *rit.*

mp *dim.*

20 XII
2022
Dur. ~ 2'

XI. Esposo: La blanca palomica

(XI. HUSBAND: THE LITTLE WHITE DOVE)



Amoroso ♩ = 124 circa

5

9

13

mp
La blan - ca pa - lo -
a tpo.

18

mi - ca al ar - ca con el

ra - mo se ha tor - na - do, y

*poco cresc.**dim.*

ya la tor - to - li - ca al

poco cresc. *dim.*

poco cresc.

so - cio de - se - a - do, en

poco cresc.

dim.

las ri - be - ras ver - des ha ha -

dim.

38

lla - do. En so - le - dad vi -

p

This system contains measures 38 to 41. The vocal line begins with a piano (*p*) dynamic and features a melodic line with a long slur. The piano accompaniment consists of a rhythmic bass line and chords in the right hand.

42

ví - a, y en so - le - dad ha

This system contains measures 42 to 45. The vocal line continues with the same melodic style. The piano accompaniment maintains the rhythmic pattern.

46

pues - to ya su ni - do; y en

This system contains measures 46 to 49. The vocal line includes a fermata over the final note of the phrase. The piano accompaniment continues with the established accompaniment.

50

so - le - dad la guí - a

cresc.

This system contains measures 50 to 53. The vocal line features a melodic line with a long slur. The piano accompaniment includes a *cresc.* marking in the right hand.

40
54

Musical score for measures 40-54. The vocal line (treble clef) features a melodic phrase starting with a whole rest, followed by a half note 'a', a quarter note 'so', a quarter note 'las', and a half note 'su' with a long horizontal line underneath, ending with a quarter note 'que'. The piano accompaniment (grand staff) consists of eighth-note patterns in the right hand and quarter-note patterns in the left hand. Dynamics include *mp* above the vocal line and *dim.* and *mp* in the piano part.

58

Musical score for measures 58-62. The vocal line (treble clef) features a melodic phrase starting with a half note 'ri', a quarter note 'do', a quarter rest, a quarter note 'tam', a quarter note 'bién', a quarter note 'en', a quarter note 'so', and a half note 'le'. The piano accompaniment (grand staff) consists of eighth-note patterns in the right hand and quarter-note patterns in the left hand.

62

Musical score for measures 62-65. The vocal line (treble clef) features a melodic phrase starting with a half note 'dad', a quarter note 'de', a quarter note 'a', a quarter note 'mor', a quarter note 'he', a quarter note 'ri', and a half note 'do'. The piano accompaniment (grand staff) consists of eighth-note patterns in the right hand and quarter-note patterns in the left hand. Dynamics include *cresc.* above the vocal line and *mf* in the piano part.

65

Musical score for measures 65-70. The vocal line (treble clef) features a melodic phrase starting with a half note, a quarter note, a half note, and a whole note. The piano accompaniment (grand staff) consists of eighth-note patterns in the right hand and quarter-note patterns in the left hand. Dynamics include *rit.* in the piano part.

9 XII 2022
Dur. ~ 2' 20"

XII. Gocémonos, Amado

(XII. LET US REJOICE, BELOVED)

Felice $\text{♩} = 48$ circa

Felice $\text{♩} = 48$ circa

mp libero

4

7

mp

Go - cé-mo-nos, A-ma - do, y

poco rit.

a tpo.

mp

The musical score is written for voice and piano. It begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked 'Felice' with a quarter note equal to 48 beats per minute. The time signature is 2/2. The piano accompaniment starts with a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings. The lyrics 'Go - cé-mo-nos, A-ma - do, y' are written below the vocal line. The score is divided into measures, with measure numbers 4 and 7 indicated. The piece concludes with a final cadence in the piano part.

10

vá-mo-nos a ver en tu her-mo - su - ra al mon-te y al co-lla - do do

13

ma-na el a-gua pu - ra; en - tre-mos más a - den-tro en la es-pe -

15

su - ra. Y lue-go a las su-bi - das ca-ver-nas de la pie-dra nos i-

18

re - mos, que es - tán bien es-con-di - das, y a - llí nos en-tra-re-mos, y el

21

mos-to de gra-na-das gus-ta - re - mos. A - llí me mos-tra - rí - as a -

24

poco rit. *a tempo, cresc.*

que-llo que mi al-ma pre-ten - dí - a, y lue-go me da-rí - as a -

poco rit. *a tempo*

p cresc.

27

(cresc.) *poco rit.* *dim.* *a tpo. mp*

llí tú, vi-da mí - a, a - que-llo que me dis-te el o-tro dí - a. El

(cresc.) *poco rit.* *dim.* *a tpo.*

mp

30

as-pi-rar del ai - re, el can-to de la dul-ce fi-lo - me - na, el

mp

44

33

so-to y su do-nai - re, en la no-che se-re - na, con

35

lla-ma que con-su-me y no da pe - na.

39

43

Index of Poems

Cántico Espiritual

SAN JUAN DE LA CRUZ (1542-1591)
Versión inglesa: E. ALLISON PEERS

I. ¿Adónde te escondiste? 1

¿Adónde te escondiste,
Amado, y me dejaste con gemido?
Como el ciervo huiste,
habiéndome herido;
salí tras ti clamando, y eras ido.
Pastores, los que fuerdes
allá por las majadas al otero,
si por ventura vierdes
aquél que yo más quiero,
decidle que adolezco, peno y muero.
Buscando mis amores
iré por esos montes y riberas;
ni cogeré las flores
ni temeré las fieras;
y pasaré los fuertes y fronteras.

II. El robo que robaste 6

¿Por qué, pues has llagado
aqueste corazón, no le sanaste?
Y, pues me le has robado,
¿por qué así le dejaste
y no tomas el robo que robaste?

III. Cristalina fuente 8

Apaga mis enojos,
pues que ninguno basta a deshacellos,
y véante mis ojos,
pues eres lumbre dellos
y sólo para ti quiero tenellos.
Descubre tu presencia,
y máteme tu vista y hermosura;
mira que la dolencia
de amor, que no se cura
sino con la presencia y la figura.
¡Oh, cristalina fuente!
¡Si en esos tus semblantes plateados
formases de repente
los ojos deseados
que tengo en mis entrañas dibujados!

IV. La soledad sonora 12

Mi Amado, las montañas,
los valles solitarios nemorosos,
las ínsulas extrañas,
los ríos sonoros,
el silbo de los aires amorosos,
la noche sosegada
en par de los levantes del aurora,
la música callada,
la soledad sonora,
la cena que recrea y enamora.
Cazadnos las raposas,
que está ya florecida nuestra viña,
en tanto que de rosas
hacemos una piña,
y no parezca nadie en la montiña.

Spiritual Cantic

ST. JOHN OF THE CROSS (1542-1591)
English version: E. ALLISON PEERS

I. Whither hast thou hidden thyself? 1

Whither hast thou hidden thyself,
and hast left me, O Beloved, to my sighing?
Thou didst flee like the hart,
having wounded me:
I went out after thee, calling, and thou wert gone.
Shepherds, ye that go
yonder, through the sheepecotes, to the hill,
if perchance ye see
him that I most love,
tell ye him that I languish, suffer and die.
Seeking my loves,
I will go o'er yonder mountains and banks;
I will neither pluck the flowers
nor fear the wild beasts;
I will pass by the mighty and cross the frontiers.

II. The prey that thou hast spoiled 6

Since thou hast wounded this heart,
wherefore didst thou not heal it?
And wherefore, having robbed me of it,
hast thou left it thus
and takest not the prey that thou hast spoiled?

III. Crystalline fount 8

Quench thou my griefs,
since none suffices to remove them,
and let mine eyes behold thee,
since thou art their light
and for thee alone I wish to have them.
Reveal thy presence
and let the vision of thee and thy beauty slay me;
behold, the affliction
of love is not cured
save by thy presence and thy form.
O crystalline fount,
if on that thy silvered surface
thou wouldst of a sudden form
the eyes desired
which I bear outlined in my inmost parts!

IV. The sounding solitude 12

My Beloved, the mountains,
the solitary, wooded valleys,
the strange islands,
the sonorous rivers,
the whisper of the amorous breezes,
the tranquil night,
at the time of the rising of the dawn,
the silent music,
the sounding solitude,
the supper that recreates and enkindles love.
Drive us away the foxes,
for our vineyard is now in flower,
while we make
a bunch of roses,
and let none appear upon the hill.

V. Nuestros umbrales 15

Detente, cierzo muerto;
 ven, austro, que recuerdas los amores;
 aspira por mi huerto
 y corran tus olores,
 y pacerá el Amado entre las flores.
 ¡Oh, ninfas de Judea!,
 en tanto que en las flores y rosales
 el ámbar perfumea,
 morá en los arrabales,
 y no queráis tocar nuestros umbrales.
 Escóndete, Carillo,
 y mira con tu haz a las montañas,
 y no quieras decillo;
 mas mira las compañas
 de la que va por ínsulas extrañas.

VI. Esposo: Fuiste reparada 19

A las aves ligeras,
 leones, ciervos, gamos saltadores,
 montes, valles, riberas,
 aguas, aires, ardores
 y miedos de las noches veladores:
 Por las amenas liras
 y canto de serenas os conjuro
 que cesen vuestras iras
 y no toquéis al muro,
 porque la esposa duerma más seguro.
 Entrádose ha la esposa
 en el ameno huerto deseado,
 y a su sabor reposa
 el cuello reclinado
 sobre los dulces brazos del Amado.
 Debajo del manzano:
 allí conmigo fuiste desposada,
 allí te di la mano,
 y fuiste reparada
 donde tu madre fuera violada.

VII. Nuestro lecho florido 24

Nuestro lecho florido
 de cuevas de leones enlazado,
 en púrpura tendido,
 de paz edificado,
 de mil escudos de oro coronado.

VIII. De mi Amado bebí 27

En la interior bodega
 de mi Amado bebí, y cuando salía
 por toda aquesta vega,
 ya cosa no sabía,
 y el ganado perdí que antes seguía.
 Allí me dio su pecho,
 allí me enseñó ciencia muy sabrosa,
 y yo le di de hecho
 a mí, sin dejar cosa;
 allí le prometí de ser su esposa.
 Mi alma se ha empleado,
 y todo mi caudal, en su servicio;
 ya no guardo ganado,
 ni ya tengo otro oficio,
 que ya sólo en amar es mi ejercicio.

V. Our thresholds 15

Stay thee, dead north wind.
 Come, south wind, that awakenest love;
 breathe through my garden
 and let thy odours flow,
 and the Beloved shall pasture among the flowers.
 O nymphs of Judaea,
 while mid the flowers and rose-trees
 the ambar sends forth perfume,
 dwell in the outskirts
 and desire not to touch our thresholds.
 Hide thyself, Dearest one,
 and look with thy face upon the mountains,
 and desire not to speak,
 but look upon her companions
 who travels mid strange islands.

VI. Husband: Thou wert redeemed 19

Birds of swift wing,
 lions, harts, leaping does,
 mountains, valleys, banks,
 waters, breezes, heats,
 and terrors that keep watch by night.
 By the pleasant lyres
 and by the sirens' song, I conjure you.
 Cease your wrath
 and touch not the wall,
 That the bride may sleep more securely.
 The bride has entered
 into the pleasant garden of her desire,
 and at her pleasure rests,
 her neck reclining
 on the gentle arms of the Beloved.
 Beneath the apple-tree,
 there wert thou betrothed to me;
 there did I give thee my hand
 and thou wert redeemed
 where thy mother had been corrupted.

VII. Our flowery bed 24

Our flowery bed,
 encompassed with dens of lions,
 hung with purple
 and builded in peace,
 crowned with a thousand shields of gold.

VIII. Of my Beloved have I drunk 27

In the inner cellar,
 of my Beloved have I drunk, and, when I went
 forth over all this meadow,
 then knew I naught
 and lost the flock which I followed aforetime.
 There he gave me his breast;
 there he taught me a science most delectable;
 and I gave myself to him indeed,
 reserving nothing;
 there I promised him to be his bride.
 My soul has employed itself
 and all my possessions in his service:
 now I guard no flock
 nor have I now other office,
 for now my exercise is in loving alone.

IX. Haremos las guirnaldas 30

De flores y esmeraldas,
 en las frescas mañanas escogidas,
 haremos las guirnaldas
 en tu amor florecidas,
 y en un cabello mío entretejidas.

En sólo aquel cabello
 que en mi cuello volar consideraste,
 mirástele en mi cuello
 y en él preso quedaste,
 y en uno de mis ojos te llagaste.

X. Gracia y hermosura en mí dejaste . . 34

Cuando tú me mirabas,
 su gracia en mí tus ojos imprimían;
 por eso me adamabas,
 y en eso merecían
 los míos adorar lo que en ti vían.

No quieras despreciarme,
 que, si color moreno en mí hallaste,
 ya bien puedes mirarme,
 después que me miraste,
 que gracia y hermosura en mí dejaste.

XI. Esposo: La blanca palomica 37

La blanca palomica
 al arca con el ramo se ha tornado,
 y ya la tortolica
 al socio deseado
 en las riberas verdes ha hallado.

En soledad vivía,
 y en soledad ha puesto ya su nido;
 y en soledad la guía
 a solas su querido,
 también en soledad de amor herido.

XII. Gocémonos, Amado 41

Gocémonos, Amado,
 y vámonos a ver en tu hermosura
 al monte y al collado
 do mana el agua pura;
 entremos más adentro en la espesura.

Y luego a las subidas
 cavernas de la piedra nos iremos,
 que están bien escondidas,
 y allí nos entraremos,
 y el mosto de granadas gustaremos.

Allí me mostrarías
 aquello que mi alma pretendía,
 y luego me darías
 allí tú, vida mía,
 aquello que me diste el otro día.

El aspirar del aire,
 el canto de la dulce filomena,
 el soto y su donaire,
 en la noche serena,
 con llama que consume y no da pena.

IX. We will make the garlands 30

With flowers and emeralds
 gathered in the cool mornings
 we will make the garlands
 flowering in thy love
 and interwoven with one hair from my head.

By that hair alone
 which thou regardedst fluttering on my neck,
 beholding it upon my neck,
 thou wert captivated,
 and wert wounded by one of mine eyes.

X. Leave in me grace and beauty 34

When thou didst look on me,
 thine eyes imprinted upon me their grace;
 for this cause didst thou love me greatly,
 whereby mine eyes
 deserved to adore that which they saw in thee.

Despise me not,
 for, if thou didst find me swarthy,
 now canst thou indeed look upon me,
 since thou didst look upon me
 and leave in me grace and beauty.

XI. Husband: The little white dove 37

The little white dove
 has returned to the ark with the bough.
 And now the turtle-dove
 has found the mate of her desire
 on the green banks.

In solitude she lived
 and in solitude now has built her nest,
 and in solitude her dear one
 alone guides her,
 who likewise in solitude was wounded by love.

XII. Let us rejoice, Beloved 41

Let us rejoice, Beloved,
 and let us go to see ourselves in thy beauty,
 to the mountain and the hill
 where flows the pure water;
 let us enter farther into the thicket.

And then we shall go forth
 to the lofty caverns of the rock
 which are well hidden,
 and there shall we enter
 and taste the new wine of the pomegranates.

There wouldst thou show me
 that which my soul desired,
 and there at once, my life,
 wouldst thou give me that which
 thou gavest me the other day.

The breathing of the air,
 the song of the sweet Philomel,
 the grove and its beauty
 in the serene night,
 with a flame that consumes and gives no pain.